



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

TRANS/WP.30/AC.2/2000/2  
13 December 1999

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

Административный комитет Конвенции МДП 1975 года  
(Двадцать восьмая сессия, 24 и 25 февраля 2000 года,  
пункт 5 а) повестки дня)

**ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СОВЕТА (ИСМДП)**

**Соглашение между ЕЭК и МСАТ на 2000 год**

**Записка секретариата ЕЭК**

В соответствии с решением Административного комитета (TRANS/WP.30/AC.2/55, пункты 31 и 32) секретариат ЕЭК провел переговоры и согласовал с Международным союзом автомобильного транспорта (МСАТ) условия перевода денежных средств а) согласно статье 13 приложения 8 к Конвенции; б) на основе одобренного бюджета ИСМДП и секретариата МПД на 2000 год (TRANS/WP.30/AC.2/1999/6).

Текст этого соглашения между ЕЭК и МСАТ приводится ниже для информации и одобрения Административным комитетом.

## СОГЛАШЕНИЕ

между  
**МЕЖДУНАРОДНЫМ СОЮЗОМ АВТОМОБИЛЬНОГО ТРАНСПОРТА (МСАТ)**  
**и**  
**ЕВРОПЕЙСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОМИССИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ**  
**ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (ЕЭК ООН)**

Принимая во внимание, что поправки к Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП 1975 года (далее именуемой "Конвенцией МДП"), которые были приняты Административным комитетом Конвенции МДП 1975 года (далее именуемым "Административным комитетом МДП") на его двадцать третьей сессии (Женева, 26 и 27 июня 1997 года) и которые вступили в силу 17 февраля 1999 года, предусматривают учреждение Исполнительного совета МДП (ИСМДП) и секретариата МДП;

принимая во внимание, что учреждение ИСМДП и секретариата МДП направлено на укрепление сотрудничества между национальными таможенными органами в ходе применения Конвенции МДП и между таможенными органами, национальными объединениями и международной организацией, упомянутой в статье 6 Конвенции МДП;

принимая во внимание содержащиеся в Конвенции МДП положения о том, что ИСМДП в качестве вспомогательного органа Административного комитета МДП, в частности, контролирует работу по печатанию и распространению в централизованном порядке книжек МДП, которая может выполняться одной из уполномоченных международных организаций;

принимая во внимание, что Конвенция МДП предусматривает финансирование ИСМДП и секретариата МДП - до тех пор, пока не будут изысканы альтернативные источники финансирования, и первоначально в течение двухлетнего периода - путем взимания сбора с книжек МДП, выдаваемых вышеупомянутой международной организацией; размер сбора и процедура его взимания определяется Административным комитетом МДП после консультаций с вышеупомянутой международной организацией;

принимая во внимание, что Административный комитет МДП на своей двадцать шестой сессии (Женева, 25 и 26 февраля 1999 года) напомнил о том, что поправки к Конвенции предусматривают контроль со стороны ИСМДП за централизованным печатанием и распространением книжек МДП среди объединений. Такая функция ИСМДП

может выполняться согласованной международной организацией, упомянутой в статье 6 Конвенции (приложение 8, статья 10 b));

принимая во внимание, что в целях обеспечения эффективного функционирования этой международной организации и ИСМДП Административный комитет на своей двадцать шестой сессии (Женева, 25 и 26 февраля 1999 года) решил, что на своих ежегодных весенних сессиях он будет выдавать разрешение международной организации на печатание и распространение книжек МДП в централизованном порядке на следующий год, как это предусмотрено статьей 10 b) приложения 8 к Конвенции, при условии, что:

а) заинтересованная международная организация в письменном виде заявит, что она согласна взять на себя такие полномочия, в течение 30 дней после принятия решения Административным комитетом;

б) на основе соответствующих решений Административного комитета, принимаемых на его ежегодной осенней сессии, перевод требуемых средств, как это предусмотрено статьей 13 приложения 8 к Конвенции, будет производиться уполномоченной международной организацией до 15 ноября каждого года для обеспечения функционирования ИСМДП и секретариата МДП в течение следующего года (TRANS/WP.30/AC.2/53, пункт 20);

принимая во внимание, что в соответствии с вышеизложенным решением Административный комитет на своей двадцать шестой сессии (Женева, 25 и 26 февраля 1999 года) уполномочил Международный союз автомобильного транспорта (МСАТ) в централизованном порядке напечатать и распространить книжки МДП в 2000 году;

принимая во внимание, что Административный комитет МДП на своей двадцать седьмой сессии (Женева, 21 и 22 октября 1999 года) заслушал информацию о сообщении, которое было получено секретариатом ЕЭК ООН от генерального секретаря МСАТ от 5 марта 1999 года и в котором МСАТ заявляет о своей согласии взять на себя полномочия, переданные Административным комитетом, на печатание и распространение книжек МДП в 2000 году в централизованном порядке;

принимая во внимание, что Административный комитет МДП на своей двадцать седьмой сессии (Женева, 21 и 22 октября 1999 года) утвердил предложение по бюджету и смету расходов ИСМДП и секретариата МДП на 2000 год, которые содержатся в документе TRANS/WP.30/AC.2/1999/6 (TRANS/WP.30/AC.2/55, пункт 22);

принимая во внимание, что, как отметил Административный комитет МДП на своей двадцать седьмой сессии (Женева, 21 и 22 октября 1999 года), размер окончательного сбора с каждой книжки МДП (в зависимости от размера бюджета ИСМДП и количества выпущенных книжек МДП) и процедура его взимания будут оговорены в соглашении между ЕЭК ООН и МСАТ, которое будет представлено Административному комитету на утверждение на его предстоящей сессии (TRANS/WP.30/AC.2/55, пункт 21);

принимая во внимание, что Административный комитет МДП на своей двадцать седьмой сессии (Женева, 21 и 22 октября 1999 года) уполномочил секретариат ЕЭК ООН провести переговоры с МСАТ и принять на основе предыдущего соглашения требуемые меры для перевода денежных средств а) согласно статье 13 приложения 8 к Конвенции; б) на основании утвержденного бюджета ИСМДП и секретариата МДП на 2000 год (TRANS/WP.30/AC.2/1999/6); и с) в соответствии с вышеупомянутыми требованиями относительно разрешения международной организации на печатание и распространение книжек МДП в централизованном порядке в 2000 году (TRANS/WP.30/AC.2/55, пункт 31);

принимая во внимания, что МСАТ - неправительственная организация, которая представляет интересы автотранспортной отрасли и которая на протяжении многих лет обеспечивает печатание и распространение в централизованном порядке книжек МДП, а также организацию международной гарантийной системы, - готов действовать в соответствии с полномочиями, возложенными на него Административным комитетом МДП в силу подпункта а) выше;

ссылаясь на консультации, которые были проведены с МСАТ в соответствии с пунктом 2 статьи 13 приложения 8 к Конвенции МДП, в отношении размера сбора за книжку МДП и процедуры его взимания в 2000 году,

МСАТ и ЕЭК ООН настоящим договариваются о следующем:

1. МСАТ внесет путем взимания сбора с каждой использованной книжки МДП сумму в размере 500 000 долл. США (пятисот тысяч) для покрытия расходов на функционирование ИСМДП и секретариата МДП в 2000 году, как это предусмотрено в приложении А к положениям о Целевом фонде МДП, учрежденном ЕЭК ООН для этой цели.

Сумма в 500 000 долл. США определена в результате отчисления из одобренного бюджета ИСМДП и секретариата МДП на 2000 год, составляющего 794 644 долл. США, величины активного баланса бюджета ИСМДП и секретариата МДП на 1999 год, которая, по оценкам, равняется 294 644 долл. США, как указано в документах секретариата МДП

TRANS/WP.30/1999/5 и TRANS/WP.30/1999/6. Упомянутая выше сумма в 294 644 долл. США будет зачислена в соответствующий бюджет ИСМДП и секретариата МДП на 2000 год.

Поскольку исполнение бюджета 1999 года будет завершено только 31 декабря 1999 года, полный и окончательный финансовый отчет с указанием полученных и израсходованных ИСМДП и секретариатом МДП средств в 1999 году будет подготовлен только в феврале 2000 года в соответствии с внутренними и внешними ревизионными процедурами Организации Объединенных Наций. Любая разница между предполагаемыми и фактическими расходами в 1999 году будет либо зачтена в соответствующий бюджет 2000 года, либо отчислена из него.

С учетом того, что, по прогнозам МСАТ, в 2000 году будет использоваться 2,1 млн. книжек МДП, размер сбора с каждой книжки МДП будет, согласно оценкам, составлять 0,24 долл. США.

2. Денежные средства, причитающиеся на основании настоящего Соглашения и упомянутые в пункте 1, т.е. 500 000 долл. США, будут переведены в долларах США в Общий фонд ЮНОГ, счет № 001-1-508629 в банке Chase Manhattan Bank, New York, International Agencies Branch, 270 Park Avenue, 43<sup>rd</sup> floor, N.Y., 10017 USA, ABA 021000021 (US Banking Code), с четким указанием наименования "TIR (Transport International Routier) Trust Fund" ("Целевой фонд МДП (Международные дорожные перевозки)") и номера счета расходного расписания ZL-RER-8001.
3. Денежные средства, причитающиеся на основании настоящего Соглашения и упомянутые в пункте 1, будут в полном объеме переведены в упомянутый в пункте 2 Общий фонд ООН 15 ноября 1999 года.
4. Целевым фондом МДП и финансируемой из него деятельностью управляет ЕЭК ООН в соответствии с применимыми правилами, положениями и директивами Организации Объединенных Наций. Следовательно, на основании предписаний таких правил, положений и директив производится набор персонала и осуществляется руководство им, закупается оборудование, материалы и услуги и заключаются договоры.
5. Для оказания содействия в покрытии расходов, связанных с управлением, и других издержек, которые будет нести Организация Объединенных Наций в ходе управления вышеупомянутым проектом (ИСМДП и секретариат МДП), ЕЭК ООН отчислит из вышеупомянутых денежных средств в момент депонирования и внесет на свой

собственный счет сумму в размере 13% (тринадцать процентов) от всего годового бюджета. В соответствии с Финансовыми правилами и положениями Организации Объединенных Наций ЕЭК ООН отчислит также из вышеупомянутых денежных средств в момент депонирования и внесет на свой собственный счет сумму в размере 1% (одного процента) от размера вознаграждения или чистого жалования персонала, нанятого ЕЭК ООН в рамках этого проекта, для резервного фонда с целью покрытия любых расходов в связи со смертью, телесными повреждениями или болезнями при исполнении служебных обязанностей, причем этот резервный фонд не может быть возмещен донорам.

6. Правила и положения Организации Объединенных Наций предусматривают оперативный резерв в размере 15% (пятнадцать процентов) от объема сметных годовых расходов по проекту. Этот оперативный резерв, который должен сохраняться на протяжении всего периода реализации проекта, задействуется при колебаниях курсов валют или для покрытия любой нехватки и используется для оплаты окончательных расходов в рамках целевого фонда, включая любые обязательства по ликвидации. Любой остаток по завершении второго года реализации проекта будет возвращен МСАТ в соответствующий момент или может использоваться по договоренности с МСАТ для финансирования ИСМДП и секретариата МДП в следующем году.

7. С учетом пункта 12 ниже МСАТ заявляет о своем намерении а) продолжать печатание и распространение книжек МДП в централизованном порядке; и б) финансировать функционирование ИСМДП и секретариата МДП до тех пор, пока соответствующие функции МСАТ не будут переданы другой международной организации, или до тех пор, пока его расходы не будут покрываться за счет регулярного бюджета Организации Объединенных Наций.

8. В дополнение к докладу ИСМДП о его деятельности, представляемому Административному комитету МДП по крайней мере один раз в год или по просьбе Административного комитета МДП, как это требуется в соответствии с Конвенцией МДП, ЕЭК ООН представляет годовой доклад МСАТ, который будет содержать финансовый отчет с указанием средств, полученных и израсходованных в рамках проекта. Как и в случае всех других целевых фондов Организации Объединенных Наций, Целевой фонд МДП подпадает исключительно под действие внутренних и внешних ревизионных процедур, изложенных в Финансовых правилах, положениях и директивах Организации Объединенных Наций, при этом ревизии будут проводиться в соответствии с графиком, установленным Комиссией ревизоров Организации Объединенных Наций.

9. Положения настоящего Соглашения не затрагивают договорных отношений, которые МСАТ может иметь или может устанавливать на протяжении действия настоящего Соглашения с выдающими книжки МДП и гарантийными объединениями, являющимися его членами, или с любой другой стороной, например страховщиками, и эти договорные отношения ни в коей мере не затрагивают отношений между МСАТ и ЕЭК ООН, определенных в настоящем Соглашении.

10. Настоящее Соглашение вступает в силу сразу после его подписания Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН) и Международным союзом автомобильного транспорта (МСАТ).

11. Настоящее Соглашение заключается на 2000 год в соответствии с мандатом, предоставленным Административным комитетом МДП на его двадцать седьмой сессии (TRANS/WP.30/AC.2/55, пункт 31).

12. Новое Соглашение заключается между МСАТ и ЕЭК ООН на 2001 год только в том случае, если Административный комитет МДП на своей двадцать восьмой сессии, которую намечено провести 24 и 25 февраля 2001 года, уполномочит МСАТ напечатать и распространить книжки МДП в централизованном порядке в 2000 году или в течение любого другого периода в соответствии со статьей 10 b) приложения 8 к Конвенции МДП.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся поставили свои подписи под настоящим Соглашением на английском языке в двух экземплярах.

Женева, ... ноября 1999 года

Женева, ... ноября 1999 года

Дейвид Ч. Грин  
Президент  
Международного союза  
автомобильного транспорта

Ив Бертелло  
Исполнительный секретарь  
Европейской экономической комиссии  
Организации Объединенных Наций

Мартин Марми  
Генеральный секретарь  
Международного союза  
автомобильного транспорта

\_\_\_\_\_